

Разновидности композиционно-речевой формы «описание»

© Т.А. Ленкова, 2005

Являясь одной из композиционно-речевых форм (далее КРФ), «описание» служит для передачи состояния действительности, окружающей человека. Как правило, выделяются две основные разновидности «описания» – статическое и динамическое. Однако, немецкое языкознание изобилует множеством терминов для обозначения одной и той же КРФ. Так, для статического описания используются наименования *Gegenstandsbeschreibung* и *Vorgangsbeschreibung*, а для динамического – *Schilderung*, *Beschreibung erlebnismäßig-künstlerischen Typs*, *das personenreiche bewegte Bild*, *Zustandsschilderung*, *Situationsschilderung*, *Vorgangsschilderung*, а также *Erlebnisschilderung*.

Попробуем разобраться в многообразии приведенных выше терминов. О любом предмете или процессе можно высказаться отвлеченно, то есть, не принимая во внимание то впечатление, которое может быть произведено на собеседника. Иногда рассказчик, передавая какую-либо информацию, погружается в гущу событий и из их эпицентра «транслирует» нам, как происходящие процессы и окружающие его предметы воздействуют на него, какие мысли и чувства они вызывают. Таким образом, разница между статическим и динамическим описанием обусловлена противоположными целеустановками. Статическое описание стремится с максимальной объективностью передать все существенные характеристики предмета или процесса. Динамическое описание в большей степени занято выражением влияния, действия, оказываемого предметом или процессом на объект.

Объектом статического описания может быть как предмет, так и процесс. Для обозначения данных языковых явлений в немецком языке существует два термина *Gegenstands-* и *Vorgangsbeschreibung*. Описывающий, как правило, передает ту информацию, которую он видит, слышит, обоняет, ощущает. Например, свидетель преступления описывает внешность предполагаемого виновника. Статическое описание широко распространено во всех сферах человеческой жизнедеятельности и, прежде всего, в области техники. Примерами статичности могут служить как описания станков, приборов, испытательных установок, так и описания произведений искусства, внешности человека, пейзажей. Например:

Der Bayerische Wald, ganz im Südosten, bildet mit dem angrenzenden Böhmerwald der Tschechischen Republik das größte zusammenhängende Waldgebiet Europas. Hier gibt es sogar noch richtigen «Urwald» mit Moo-

ren, Bergbächen und Gletscherseen. Eine echte Entdeckung ist auch der Nationalpark Müritz in Mecklenburg – Vorpommern, ein Gebiet mit mehr als 130 großen und kleinen Seen und alten Buchenwäldern. Mit etwas Glück kann man hier noch Seeadler beobachten. Die «Sächsische Schweiz» nahe Dresden wartet mit einer für Mitteleuropa einzigartigen, bizarren Felslandschaft auf, dem Elbsandsteingebirge, das sich auch vom Schiff aus, während einer Fahrt auf der Elbe, bewundern lässt¹.

Чаще всего, описываемый предмет состоит из определенных частей, которые могут быть описаны автономно, и затем синтезированы в один общий образ. Очередность описания зависит от структуры и функций частей. Такое описание, однако, возможно в том случае, если предмет находится в абсолютном покое. Как только он начинает функционировать, то на первый план изложения выходит темп, изменения в структурном устройстве, степень действия той или иной части в процессе. Одним словом, из статического описания предмета мы получаем статическое описание процесса (Gegenstandsbeschreibung → Vorgangsbeschreibung). Мы говорим здесь именно о статическом описании процесса, так как в подобных типах текстов регистрируется лишь общий ход процесса, его наиболее существенные, типичные фазы, то есть, речь идет не о единичном, а о характерном и повторяющемся течении событий. Сферами применения статического описания процесса являются инструкции по эксплуатации, руководства по проведению лабораторных опытов, кулинарные рецепты. Например:

«Gebratener Karpfen»: Den vorbereiteten Karpfen in Portionsstücke teilen, leicht säuren, salzen mit gehackter Petersilie, Pfeffer, geriebener Zwiebel und ein wenig abgeriebener Zitronenschale bestreuen. Die Fischstücke in Mehl wenden und in reichlich heißem Fett braten. Mit Zitronenscheibchen und Anchovisröllchen garnieren².

Рассказчик может пользоваться при описании как индуктивным, так и дедуктивным методом, иногда опираясь на кругозор и интересы своего собеседника. Однако, какой бы путь он ни выбрал, принцип объективности изложения должен оставаться неизменным. Описание удалось, если оно заменило слушателю/ читателю его собственное видение предмета или процесса. При этом особое внимание должно уделяться тщательному подбору языкового материала. В технических описаниях очень часто встречаются профессионализмы. Например, описание вольера для птиц:

«Die Funktionsbereiche der Kleinvoliere»: Sitzungen auf einer erhöhten, eingezogenen Ebene bieten Gelegenheit zum Ruhen und Schlafen; von da geht es zum Einstreubereich am Boden, wo das Huhn scharren und staubba-

¹ Deutschland. Nr.2/2001.

² Das Kochbuch. Leipzig, 1979, S. 127.

den kann. Der Futtertrog ist eine große Rinne, an der mehrere Hühner Platz finden. Auch die Vielzahl der Wasserstellen erlaubt stressfreies Trinken. Ungestört kann sich das Huhn zum Eierlegen hinter einen Vorhang aus Plastikplanen zurückziehen; von dort rollen die Eier aus dem Käfig und werden dann eingesammelt. Der Kot fällt durch Gitter und kann über Laufbänder entsorgt werden³.

Кроме того, М. П. Брандес выделяет такие разновидности описания как:

- 1) описания с единым планом прошедшего времени,
- 2) описания с единым планом настоящего времени,
- 3) номинативные описания.

Она считает, что однотипность форм сказуемого является основным показателем статичности. За содержание данной КРФ М.П. Брандес принимает некое застывшее состояние. При этом смысловую нагрузку несут существительные и прилагательные. Подобный метод описания она называет номинативным⁴.

Если в статическом описании передача информации происходит непрерывно и носит объективный характер, то в динамическом описании наблюдается иная картина. Вместо холодной объективности статики здесь господствует субъективность, сконструированная по модели конкретной жизненной ситуации. Недаром динамическое описание часто называют «Beschreibung erlebnismäßig-künstlerischen Typs». При этом отличие от статического описания заключается не только в предмете, но и в занимаемой по отношению к этому предмету позиции автора. Если в статике на передний план выходит неподвижность предмета или повторяемость процесса, то в динамике особый акцент делается на однократности, неповторимости объекта наблюдения, когда так и хочется задержать мгновение.

Не случайно именно КРФ «динамическое описание» служит средством острых психологических зарисовок. Динамика сосредоточена на фиксации душевных порывов, полета мысли, психологических состояний человека. В качестве основных разновидностей данной КРФ следует назвать динамическое описание событий (Vorgangsschilderung) и динамическое описание внутренних переживаний (Erlebnisschilderung). Например:

Vorgangsschilderung:

- 1) Jede Runde eines Rennens ist für mich anders. Die Reifen werden schlechter, das Benzin schwindet, das Auto wird leichter. ... Während der rasenden Fahrt reißt die Funkverbindung zwischen Schumacher und Ross Brawn niemals ab. Während der eine raketengleich

³ Die Zeit. Nr.44/2004.

⁴ Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М., 1990. С. 64-74.

dahinfliegt und der andere unbewegt in einem Sessel sitzt, ist ein Gespräch im Gange.⁵

- 2) In Kolonnen drängten die Protestierer unter dem solidarischen Hupkonzert vieler Autofahrer in die Innenstadt. Auf den Fahnen über ihren Köpfen prangten Juschtschenkos Symbol, das Hufeisen, und sein Motto: «Tak!»- «Ja!». An den Ärmeln, als Stirnband, an Autoantennen und um Hundehäse wehten die orangefarbenen Bänder. Die Demonstranten flochten sie in die Zweige der Kastanienbäume entlang des Kreschtschatik, bis diese wie schamanische Wunderbäume aussahen. ... Das Publikum zeigte statt geballter Fäuste seine winkenden Hände.⁶

Некоторые германисты полагают, что от динамического описания событий следует отличать Zustandsschilderung и Situationsschilderung (соответственно описание кратковременного состояния, например, больного человека, или описание кратковременной ситуации, например, перед соревнованиями)⁷.

Situationsschilderung:

Die Spannung steigt: am 31. Mai 2002 wird die Fußball-Weltmeisterschaft 2002 in Japan und Süskorea angepfiffen. In den vier Wochen vom Eröffnungsspiel in Seoul bis zum Finale am 30. Juni 2002 in Jokohama kämpfen 32 Mannschaften in acht Gruppen und den folgenden (?) Entscheidungsspielen um den Einzug ins Endspiel. Milliarden Menschen werden das größte Sportereignis des Jahres am Fernsehen verfolgen, Millionen werden die Spiele (?) live in den zwanzig Stadien erleben. Auch in Deutschland wird das WM-Fieber ausbrechen.⁸

В заключение темы позволим себе сделать некоторые выводы, действительные как для статического, так и для динамического описания.

1. При изображении типичных, повторяющихся признаков предмета или процесса описание имеет тенденцию к обобщению; при изображении индивидуальных признаков предмета или процесса речь идет о конкретизации описания (Tendenz zum Allgemeinen und Besonderen).
2. Описание основывается на различных аналитико-синтетических операциях. С помощью анализа устанавливается, какие признаки и составные части обнаруживают описываемый предмет или процесс. Посредством синтеза выявляется общий образ описываемого объекта.

⁵ Deutschland. Nr.6/2000.

⁶ Die Zeit. Nr.44/2004.

⁷ Ausdruckslehre. Leipzig, 1962, S. 111-119.

⁸ Deutschland. Nr.2/2001.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2005. — Вып. 31. — 170 с. ISBN 5-317-01448-4

3. Наиболее часто в одном тексте присутствует несколько разновидностей КРФ «описание», что иногда затрудняет разграничение статического и динамического описания.

Л и т е р а т у р а

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М., 1990.
2. Романенко Л.Д. Эмоциональные композиционно-речевые формы в немецкоязычной газете. М., 1986, с.127-138.
3. Ausdruckslehre. Leipzig, 1962.

И с т о ч н и к и я з ы к о в о г о м а т е р и а л а

1. Deutschland. Nr.2/2001.
2. Deutschland. Nr.6/2000.
3. Das Kochbuch. Leipzig, 1979.
4. Die Zeit. Nr.44/2004.